

Socialist Republic of Vietnam
Independence – Freedom – Happiness

BABYLON SERVICED APARTMENT AGREEMENT

N₀: .../LEASING/BABYLON-20...

THIS AGREEMENT is made on by and between

Hợp đồng này được lập vào ngày ... tháng ... năm giữa các bên sau đây:

Party A - BABYLON SERVICED APARTMENT / CĂN HỘ DỊCH VỤ BABYLON
VINH CAT GIA LTD CO. / CÔNG TY TNHH VĨNH CÁT GIA

Address : 161C Tran Hung Dao Street, Ward Co Giang, District 1, Ho Chi Minh City

Địa chỉ : 161C Trần Hưng Đạo, Phường Cô Giang, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh

Registration no. : 0311903660 issued on 31st Jul 2013

Giấy ĐKKD số : 0311903660 cấp ngày 31 tháng 07 năm 2013

Representative: Huynh Ngoc Phuong Lan

Đại diện : Huỳnh Ngọc Phương Lan

Title : Directing Manager

Chức vụ : Giám đốc điều hành

Vinh Cat Gia Ltd. Co is the rightful owner of Babylon Serviced Apartment, hereby called “The apartment”, according to the Certificate of Rights for using land and property number 3075/2007/UB-GCN issued on 26/09/2012.

Công ty TNHH Vĩnh Cát Gia là chủ sở hữu hợp pháp của Căn hộ dịch vụ Babylon, được gọi tắt là “Căn hộ”, căn cứ theo Giấy chứng nhận QSH đất và nhà ở số 3075/2007/UB-GCN cấp ngày 26/09/2012.

Party B -

.....

Address :

Địa chỉ :

Registration no. :

Giấy ĐKKD số :

Representative:

Đại diện :

Title :

Chức vụ :

ARTICLE 1: ROOM TYPE, QUANTITY AND RATE

ĐIỀU 1: LOẠI, SỐ LƯỢNG VÀ ĐƠN GIÁ PHÒNG

This package is applied to the following room types with number of room/night and rate as below/ *Hợp đồng thuê này được áp dụng cho các loại phòng thuê với số lượng phòng/đêm như sau:*

Room Type	Rate	Number of room/night

ARTICLE 2: PACKAGE CONTENT AND DURATION

ĐIỀU 2: NỘI DUNG VÀ THỜI HẠN GÓI DỊCH VỤ

This package is to begin from till / *Hợp đồng này được bắt đầu vào ngày ... tháng ... năm ... đến ngày ... tháng ... năm*

Total length of stay: ... **room/night** / *Tổng thời gian thuê: ... phòng/đêm.*

Total package fee: **USD**. This rate is including of 10% VAT/ *Tổng giá trị gói dịch vụ: USD. Giá này đã bao gồm 10% thuế GTGT.*

ARTICLE 3: PAYMENT TERMS AND CONDITIONS

ĐIỀU 3: ĐIỀU KHOẢN THANH TOÁN

3.1 Payment term/ Thời hạn thanh toán

Package fee is paid in full within the first 05 days after the contract is signed.

Phí dịch vụ được thanh toán trọn trong 1 lần trong vòng 05 ngày đầu tiên sau khi hợp đồng được ký.

3.2 Payment method/ Phương thức thanh toán

By cash or bank transfer or credit/debit card (VISA, MASTER) / *bằng tiền mặt hoặc chuyển khoản hoặc thẻ tín dụng (VISA, MASTER).*

In case of using bank transfer or cheques, bank service fees will be deducted from Tenant's account. In case of using Bank Telegraphic Transfer from overseas, bank service fees might be borne by both sides.

Trong trường hợp sử dụng séc hoặc chuyển khoản, phí dịch vụ ngân hàng sẽ được trừ vào tài khoản người thuê. Trong trường hợp sử dụng hình thức chuyển khoản từ nước ngoài, phí dịch vụ ngân hàng sẽ được tính cho cả hai bên.

Payment currency: Vietnamese Dong / *Đơn vị tiền tệ thanh toán: Việt Nam đồng.*

Tenant pays the equivalent of the amount of USD in VND. The foreign exchange rate is the selling rate of Vietcombank by the time of payment / *Khách thuê thanh toán tiền thuê bằng đồng Việt Nam theo tỷ giá bán ra của ngân hàng Vietcombank tại thời điểm thanh toán.*

The apartment will provide invoice for payment received and package deduction record for each stay / *Căn hộ sẽ cung cấp hóa đơn cho phần thanh toán đã nhận và biên bản khấu trừ gói dịch vụ cho mỗi lần ở.*

ARTICLE 4: FACILITIES AND SERVICES

ĐIỀU 4: TRANG THIẾT BỊ VÀ DỊCH VỤ

The above Package includes provision of and payment as per negotiated for the following services/ *Giá thuê nêu trên bao gồm các trang thiết bị và dịch vụ đã được thỏa thuận sau đây:*

- Water supply/*Nước sinh hoạt*
- *Electricity/ *Điện*
- In room internet cable/*Dây cáp mạng trong phòng*
- Wifi
- Air conditioning/*Máy lạnh*
- Kettle/ *Ấm nấu nước*
- Microwave/ *Lò vi sóng*
- In room safe box/*Két sắt trong phòng*
- Mini fridge/ *Tủ lạnh mini*
- Cable TV/ *Truyền hình cáp*
- Telephone/ *Điện thoại*
- Alarm clock/ *Đồng hồ báo thức*
- Lamp/ *Đèn bàn*
- Kitchen facilities in room/ *Các dụng cụ nhà bếp trong phòng*
- Twice per week housekeeping/ *Dọn phòng 2 lần/tuần*
- Elevator/ *Thang máy*
- Motorbike parking space/ *Bãi đậu xe máy*
- Security / *Dịch vụ bảo vệ*
- Use of kitchen facilities in common room/ *Các dụng cụ nhà bếp tại phòng sinh hoạt chung*
- Business center (charge per use)/ *Dịch vụ văn phòng (tính phí/ lần sử dụng)*
- Complimentary use of washing machine twice per week/ *Sử dụng miễn phí máy giặt 2 lần/tuần*
- Other/ *Khác:*

*Electricity fee is included if the electric usage per month is below or equal 300 Kwh. If the electric usage of tenant's room exceeds 300 Kwh/month, the tenant has to pay the exceeded consumption amount according to monthly electricity bill.

**Tiền điện được bao gồm trong tiền thuê nếu mức sử dụng điện hàng tháng thấp hơn hoặc bằng 300 Kwh. Nếu mức sử dụng điện của khách thuê vượt quá 300 Kwh/tháng, khách thuê phải trả phí cho mức sử dụng điện vượt quá hạn mức nêu trên dựa trên hóa đơn tiền điện mỗi tháng.*

ARTICLE 5: COMMON TERMS

ĐIỀU 5: ĐIỀU KHOẢN CHUNG

5.1 Early stay termination/ *Chấm dứt thời gian ở trước thời hạn*

5.1.1 By the staying guest: Notification of early stay termination to be sent to the management office of the Apartment by / *Đơn phương từ phía khách đến ở: Thông báo chấm dứt thời gian đăng ký ở trước thời hạn phải được gửi đến BQL Căn hộ trong vòng:*

- Long-term staying: Not less than one month before the check-out date / *Đối với đăng ký ở dài hạn: Không dưới một tháng trước ngày check out.*
- Short-term staying: Within 24 hours before check-out date/ *Đối với đăng ký ở ngắn hạn: Trong vòng 24 giờ trước khi check out*

Any notification that fail to meet the above conditions will result in deduction of the full booking value on the package / *Bất kỳ thông báo chấm dứt thời gian ở nào không thỏa các điều kiện trên sẽ dẫn đến việc toàn bộ giá trị phòng đặt cho lần ở đó bị trừ vào giá trị của gói dịch vụ*

5.1.2 By Babylon Serviced Apartment: The Apartment will return double the remaining package amount to party B if this termination is not the result of any violation on the Babylon Corporate Program policy or the Apartment Rules and Regulations from guest of party B/ *Phía Căn hộ dịch vụ Babylon sẽ hoàn trả gấp đôi số tiền còn lại chưa sử dụng của gói dịch vụ cho bên B nếu việc chấm dứt này không phải do khách của bên B vi phạm điều lệ của chương trình Babylon Corporate Program hay Nội quy căn hộ dịch vụ .*

5.2 Rules and Regulations / *Nội quy căn hộ dịch vụ:*

The guest from party B must comply with Rules and Regulation of the Apartment (see attached Rules and Regulations) / *Khách đến ở từ bên B phải tuân thủ các quy định trong Bảng nội quy căn hộ dịch vụ Babylon đính kèm.*

5.3 Use of room / *Mục đích sử dụng phòng thuê*

The guest from party B may use the room leased for solely residential purpose. Any trade, business or other activities are not permitted within the room without written consent of the Apartment's management office.

Khách đến ở từ bên B chỉ sử dụng phòng thuê để ở. Tất cả các hoạt động kinh doanh hoặc các mục đích khác đều không được cho phép trong phạm vi phòng thuê, trừ khi có sự đồng ý bằng văn bản của Ban quản lý căn hộ.

5.4 Babylon Apartment reserves **the rights to end the package any time** if there is violation of any terms stated in **the package Term and Conditions** without compensation to party B. In such cases, **the remain value of the package will not be returned to party B.**

Ban quản lý căn hộ có quyền đơn phương chấm dứt gói dịch vụ tại thời điểm bất kỳ nếu phát hiện bất cứ hành vi vi phạm các điều khoản của gói dịch vụ mà không phải bồi thường cho bên B. Trong trường hợp này, giá trị còn lại chưa sử dụng của gói dịch vụ sẽ không được hoàn trả lại cho bên B.

5.5 Babylon Corporate Program Terms and Conditions is an inseparable of this agreement/ *Điều khoản của chương trình Babylon Corporate là phần không thể tách rời của hợp đồng này.*

- 5.6** The Package is valid within package duration as stated in article 2, unless there is an early termination notification from either side. / Gói dịch vụ này có giá trị trong thời hạn nêu trong điều 2, trừ khi có thông báo chấm dứt sớm từ một trong hai phía.
- 5.7** The Agreement is made into 02 (two) copies, each side to keep 01 (one) copy with equal validation / Hợp đồng này được lập thành 02 (hai) bản, có giá trị như nhau. Mỗi bên sẽ giữ 01 (một) bản.

PARTY A

BABYLON SERVICED APARTMENT

VINH CAT GIA LTD. CO.

Directing manager

HUYNH NGOC PHUONG LAN

PARTY B
